

# 1 - Red Night ~ Piros éjszaka

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:06]** ---

I'm sorry, Kakeru.

**[00:24]** ---

This is the only way.

**[00:27]** ---

Onee-chan...

**[00:41]** ---

Yuka...

**[00:51]** ---

*No!*

**[03:19]** ---

This is...

**[03:21]** ---

Will I be able to meet them now?

**SIGN** Red Night

**[03:52]** ---

The wind is really strong. Jeez...

**[03:54]** ---

Yuka.

**[03:56]** ---

You weren't around, so I came looking for you, Kakeru-kun.

**[03:59]** ---

I'm glad you haven't gone home yet.

**[04:05]** ---

What are you looking at?

**[04:11]** ---

The clouds?

**[04:12]** ---

The moon.

**[04:13]** ---

The moon?

**[04:14]** ---

Where?

**[04:17]** ---

You're right!

**[04:19]** ---

It's so pretty.

**[04:27]** ---

Yuka...

**[04:33]** ---

Seven years ago, my sister  
took her own life...

**[04:38]** ---

Since I was raised in an orphanage,  
for me, she was my only family.

**[04:42]** ---

And so, I could never really accept it,  
and I withdrew into a shell.

**[04:48]** ---

Only Yuka, a girl at the  
same orphanage as me,

**[04:51]** ---

remained cheerful around me.

**[04:54]** ---

She always stayed by me, smiling...

**[04:58]** ---

What would have happened  
to me without her?

**[05:03]** ---

What's wrong, Kakeru-kun?

**[05:07]** ---

N-No, it's nothing.

**[05:11]** ---

Let's go home!

**[05:19]** ---

But I...

**[05:34]** ---

Kakeru!

**[05:35]** ---

Yuka!

**[05:37]** ---

Kaori-chan.

**[05:38]** ---

Tadashi-kun.

**[05:39]** ---

You found Kakeru-kun, huh?

**[05:42]** ---

Yeah. He was up on the roof,  
looking at the moon.

**[05:44]** ---

Huh? The moon?

**[05:46]** ---

So the two of you were alone  
on the roof until now?

**[05:49]** ---

Yeah, I guess.

**[05:51]** ---

What were you doing?

**[05:52]** ---

Nothing, really.

**[05:54]** ---

There weren't any splendid plot  
developments, Kakeru-kun?!

**[05:58]** ---

You need to send me pics  
of that stuff, man! Pics!

**[06:03]** ---

What kind of weird fantasies  
are you having, you idiot?

**[06:05]** ---

Ah! Tadashi-kun!

**[06:07]** ---

Kaori-chan, you hit him too hard...

**[06:11]** ---

Seems you've forced me to  
play my true hand.

**[06:15]** ---

You've awoken the real  
me, sleeping within!

**[06:20]** ---

There's no stopping me now-

**[06:22]** ---

Don't be an idiot.

**[06:26]** ---

S-Strong. You must be  
the legendary hero...

**[06:31]** ---

Yuka's usually the only person I talk to, but Tadashi  
and Kaori treated me like one of the gang.

**[06:38]** ---

When I'm with the two of them,  
I find myself feeling calm.

**[06:46]** ---

A sale?

**[06:47]** ---

Yeah. Ayanas is having a two-day  
outlet sale today and tomorrow.

**[06:52]** ---

Yeah? At Ayanas?

**[06:54]** ---

What kind of stuff are they selling?

**[06:56]** ---

All kinds of stuff.

**[06:58]** ---

Clothes, shoes...

**[06:59]** ---

Naughty magazines?

**[07:04]** ---

Die, Perv-Tadashi!

**[07:06]** ---

We're on our way there.

Want to come along?

**[07:10]** ---

Really?

**[07:11]** ---

That sounds fun!

**[07:13]** ---

I'll pass.

**[07:16]** ---

I'm not good with crowds.

**[07:18]** ---

Go have fun.

**[07:19]** ---

Don't worry about me.

**[07:22]** ---

Sorry, I'll take a rain check.

**[07:29]** ---

The year she started elementary school,

Yuka was taken in by the Minase family.

**[07:34]** ---

They had no children and warmly

accepted her into the family.

**[07:38]** ---

OK, see you tomorrow!

**[07:40]** ---

Yeah.

**[07:50]** ---

Bye!

**[07:59]** ---

Yuka.

**[08:01]** ---

Want to go, after all?

**[08:05]** ---

To Ayanas...

**[08:08]** ---

Sure!

**[08:19]** ---

What?

**[08:21]** ---

I'm happy!

**[08:24]** ---

Yuka...

**[09:35]** ---

What the heck?

**[09:37]** ---

Ka... Kakeru-kun!

**[09:44]** ---

A black moon?

**SIGN** No Service

**[09:59]** ---

What's going on?

**[10:02]** ---

Kakeru-kun, what's going on?! Tell me!

**[10:05]** ---

I don't know either.

**[10:07]** ---

There's no one here.

**[10:09]** ---

Everyone vanished...

**[10:12]** ---

Mom!

**[10:13]** ---

Dad!

**[10:19]** ---

They aren't here.

**[10:22]** ---

Yuka!

**[10:34]** ---

There's something out there.

**[10:37]** ---

Let's go.

**[10:43]** ---

Where are we going?

**[10:48]** ---

I know. Let's go to the school.

**[10:50]** ---

The school?

**[10:51]** ---

There might be someone there.

**[10:54]** ---

OK...

**[10:57]** ---

What is that?

**[11:02]** ---

Kakeru-kun!

**[11:06]** ---

Run!

**[11:44]** ---

We're back...

**[12:22]** ---

Are you OK, Kakeru-kun?

**[12:25]** ---

Yuka.

**[12:27]** ---

You had a bad dream, huh?

**[12:29]** ---

Yeah... But what are you doing here?

**[12:32]** ---

I came to get you for school,  
and the door was open.

**[12:35]** ---

I was worried something had happened.

**[12:38]** ---

I see... I was out of it when  
I got home last night.

**[12:42]** ---

Were you OK?

**[12:44]** ---

I couldn't sleep last night.

**[12:47]** ---

I see.

**[12:48]** ---

I was scared to close my eyes. So scared...

**[12:52]** ---

Same here.

**[12:55]** ---

I couldn't sleep, either.

**[13:00]** ---

You were sleeping when I came in!

**[13:03]** ---

Yeah. I guess I eventually fell asleep.

**[13:19]** ---

You remember, don't you?

**[13:23]** ---

Wait!

**[13:28]** ---

Morning.

**[13:37]** ---

Yuka?

**[13:42]** ---

I wonder if it will happen again.

**[13:46]** ---

That Red Night...

**[13:53]** ---

Hey!

**[13:56]** ---

Morning!

**[13:58]** ---

What's going on?

**[13:59]** ---

You two look just like a couple!

**[14:01]** ---

Don't tell them that!

**[14:08]** ---

I'll protect you.

**[14:11]** ---

Even if something happens  
again, I'll protect you.

**[14:15]** ---

So don't worry.

**[14:17]** ---

Kakeru-kun...

**[14:23]** ---

I'm happy.

**[14:24]** ---

So happy!

**[14:26]** ---

H-Hey! Don't cry here!

**[14:30]** ---

They'll get the wrong idea!

**[14:32]** ---

Y-You made her cry?!

**[14:34]** ---

You made a girl cry first thing in the morning?!

**[14:36]** ---

Die!

**[14:37]** ---

See?

**[14:38]** ---

I... I'm sorry.

**[14:44]** ---

Let's go.

**[14:45]** ---

Sure.

**[14:55]** ---

Everyone, let me introduce

our new transfer student.

**[14:59]** ---

This is Momono Shiori-san.

**[15:01]** ---

Sh-She's cute!

**[15:02]** ---

Moe!

**[15:04]** ---

Momono-san is moving back  
here to Japan from Italy.

**[15:07]** ---

Italy?

**[15:09]** ---

Wow!

**[15:11]** ---

All right, Momono-san,  
say hello to everyone.

**[15:14]** ---

There's no need for that.

**[15:15]** ---

Huh?

**[15:18]** ---

There's no need for that.

**[15:35]** ---

So, what do you do for fun?

**[15:36]** ---

Do you live around here?

**[15:38]** ---

Hey, everyone!

**[15:39]** ---

Let's all take turns asking questions.

**[15:42]** ---

Let's start with her measurements-

**[15:45]** ---

Die!

**[15:50]** ---

I have no interest in you.

**[15:53]** ---

So don't speak to me.

**[15:57]** ---

Hey!

**[16:05]** ---

What?

**[16:09]** ---

U-Um...

**[16:15]** ---

Yuka!

**[16:16]** ---

Yuka!

**[16:21]** ---

Ka... Kakeru-kun, I can walk by myself.

**[16:25]** ---

No.

**[16:26]** ---

It's 'cause I didn't get enough sleep.

**[16:28]** ---

I'm fine.

**[16:33]** ---

This is embarrassing!

**SIGN** Nurse's Office

**[16:45]** ---

Move.

**[16:47]** ---

You're in the way.

**[16:49]** ---

Can't you see she's sick?

**[16:51]** ---

Sick?

**[16:59]** ---

Hey!

**[17:00]** ---

That guy...

**[17:01]** ---

What's wrong?

**[17:06]** ---

Oh, my. Playing princess?

**[17:09]** ---

No, um... I'm sorry.

**[17:20]** ---

She's just a bit anemic.

**[17:22]** ---

Don't worry.

**[17:23]** ---

I see.

**[17:24]** ---

Then, I'll go back to class.

**[17:27]** ---

Kakeru-kun, thanks.

**[17:30]** ---

Rest a bit.

**[17:31]** ---

Yeah.

**[17:32]** ---

Satsuki, right?

**[17:34]** ---

Yes.

**[17:36]** ---

What's wrong with your eye?

**[17:40]** ---

If you don't want to tell me, that's fine.

**[17:43]** ---

I was born this way.

**[17:44]** ---

I see.

**[17:46]** ---

Excuse me.

**[17:54]** ---

Minase...

**[17:55]** ---

Kakeru-kun can't see out of his right eye.

**[17:58]** ---

It's a different color, too,  
so he wears an eye patch.

**[18:01]** ---

Oh, not that.

**[18:02]** ---

Huh?

**[18:03]** ---

Is he your boyfriend?

**[18:06]** ---

S-Sensei...

**[18:08]** ---

I see.

**[18:09]** ---

You're still at that stage, huh?

**[18:27]** ---

That's...

**[18:35]** ---

So, you got some sleep?

**[18:37]** ---

Yeah, so I'm fine now.

**[18:40]** ---

Sorry to worry you.

**[18:43]** ---

If you're feeling all right, you want to go?

**[18:47]** ---

Ayanas.

**[18:48]** ---

We didn't get to go yesterday, and  
that outlet sale ends today.

**[18:52]** ---

Kakeru-kun...

**[18:55]** ---

OK!

**[19:03]** ---

Oh, yeah. Mom and Dad said to come by for dinner once in a while.

**[19:08]** ---

Yeah, I should.

**[19:09]** ---

Want to stop by, on our way back?

**[19:12]** ---

Nah, some other time.

**[19:14]** ---

Anyway, that thing you're always carrying... What is it?

**[19:17]** ---

Huh?

**[19:18]** ---

Oh, Penzou-san!

**[19:20]** ---

Penzou...san?

**[19:22]** ---

Penzou-san is amazing!

**[19:31]** ---

See?

**[19:32]** ---

Y-Yeah... Th-That's amazing.

**[19:35]** ---

Isn't it?

**[19:49]** ---

Let's go another way...

**[19:57]** ---

Yeah.

**[20:32]** ---

That was fun!

**[20:33]** ---

Sure you didn't want to buy anything?

**[20:36]** ---

It's fine.

**[20:38]** ---

When I'm with you, it's fun just looking.

**[20:42]** ---

I'm glad we came.

**[20:44]** ---

I'm sure she's still a bit spooked and uneasy after yesterday,

**[20:47]** ---

but that smile is real.

**[20:51]** ---

Hey, Kakeru-kun...

**[20:54]** ---

Want to do that?

**[21:02]** ---

Here!

**[21:04]** ---

Yuka...

**[21:05]** ---

Here!

**[21:07]** ---

Please?

**[21:10]** ---

Okay.

**[21:18]** ---

I don't care what that was.

**[21:22]** ---

I don't want Yuka to suffer anymore.

**[21:27]** ---

I'll be happy if it never happens again.

**[21:32]** ---

It's quiet.

**[21:33]** ---

Yeah.

**[21:35]** ---

I hope it will always be like this.

**[21:38]** ---

Yeah.

**[21:45]** ---

Kakeru-kun...

**[21:54]** ---

Ku... Kukuri-san?

**[22:22]** ---

Kakeru-kun...

**[22:23]** ---

What's going on?

**[22:25]** ---

Why is my sister...

**[22:36]** ---

Kakeru-kun!

**[22:38]** ---

It's OK.

**[22:48]** ---

That boy...

**[24:39]** ---

Yuka!

**[24:46] ---**

Next Time: The Girl in the Crystal.

**[24:49] ---**

Is there an answer at the  
end of the nightmare?

**SIGN** Next Time

**SIGN** The Girl in the Crystal

**SIGN** See you in the next Red Night.

---

Revision #1

Created 2025-11-22 22:17:48 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 22:17:48 UTC by whimsee